

# TRANSPOSITION DU MODE GÉRONDIF DANS LA TRADUCTION DU ROMAN FRANÇAIS “MADAME BOVARY” EN INDONÉSIEEN

Melpilla Br Bukit  
Dr. Balduin Pakpahan, M.Hum.  
Dr. Junita Friska, M.Pd.  
Département des Langues Étrangères  
Faculté des Lettres et des Arts  
Université de Medan  
Mèl: [melpillab@gmail.com](mailto:melpillab@gmail.com)

## RÉSUMÉ

**Melpilla Br Bukit. 2131131022. Transposition du Mode Gérondif dans la Traduction du Roman Français “Madame Bovary” en Indonésien. Mémoire. Section Française. Département Des Langue Étrangères. Faculté de Lettres et des Arts. Université de Medan. 2018.**

Cette recherche a pour but de savoir les formes de transposition de traduction du mode gérondif du français en indonésien qui se trouvent dans le roman français *Madame Bovary*, traduit en indonésien *Madame Bovary*. En français, les théories utilisés dans cette recherche sont J.C Catford dans Yahya Khan (1965) et Albert Hamon (1983). En indonésien, l’auteur utilise la théorie de Chaer (2006). La méthode utilisé dans cette recherche est la méthode qualitative. Le résultat de la recherche montre les formes de transposition de traduction du mode gérondif se trouve 5 formes de transposition, ce sont ; la transposition d’active au passive (7 fois), la transposition de structure (2 fois), la transposition d’unité (5 fois), la transposition du verbe au nom (4 fois) et la transposition du verbe au adjective (3 fois). En autres résultat dans cette recherche se trouve l’équivalence de fonction du mode gérondif en indonésien. Le mode gérondif qui a la fonction comme le complement circonstanciel de temps ou simultanément, il est traduit comme adverbe de temps en indonésien comme : *ketika, sepanjang, sambil*. Le mode gérondif qui a la fonction le complement de manière, il est traduit comme l’adverbe de manière en indonésien, comme : *dengan*. Le mode gérondif qui a la fonction le complement de concession, il est traduit comme l’adverbe de concession, comme : *tetapi*. Finalement, cette recherche montre les données qualifiées sur la transposition du mode gérondif et devient la référence aux lecteurs. Mais cette recherche ne peut pas être appliqué directement à tous les sujets de recherche à cause de l’objet de la recherche qui est limité. C’est pourquoi ces données peuvent être utilisé au sujet qui y convient.

**Mots-clès : Transposition, Traduction, Mode Gérondif, Madame Bovary.**

## ABSTRAK

**Melpilla Br Bukit. 2131131022. Transposition du Mode Gérondif dans la Traduction du Roman Français “Madame Bovary” en Indonésien. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2018.**

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui bentuk-bentuk pergeseran terjemahan modus gérondif dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia yang terdapat pada novel Prancis *Madame Bovary* dan terjemahannya ke dalam bahasa Indonesia *Madame Bovary*. Dalam bahasa Prancis, teori yang digunakan adalah teori J.C Catfort (1965) dan Albert Hamon (1983). Dalam bahasa Indonesia, penulis menggunakan teori Chaer (2006). Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah metode kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan 5 bentuk pergeseran terjemahan mode gérondif; pergeseran aktif ke pasif (7 data), pergeseran struktur (2 data), pergeseran satuan (5 data), pergeseran verba ke nomina (4 data), dan pergeseran verba ke adjektif (3 data). Hasil lain dalam penelitian ini ditemukan padanan fungsi modus gérondif dari bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia, yaitu modus gérondif yang memiliki fungsi sebagai kata keterangan waktu, di terjemahkan menjadi kata keterangan waktu dalam bahasa Indonesia, misalnya; ; *ketika, sepanjang, sambil*. Modus gérondif yang memiliki fungsi kata keterangan cara dalam bahasa Prancis diterjemahkan menjadi kata keterangan cara dalam bahasa Indonesia, misalnya; *dengan*. Modus gérondif yang memiliki fungsi kata keterangan perlawanan dalam bahasa Prancis diterjemahkan menjadi kata keterangan perlawanan dalam bahasa Indonesia, misalnya ; *tetapi*. Pada akhirnya penelitian ini memberikan data yang akurat mengenai pergeseran terjemahan modus gérondif dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia sehingga dapat menjadi referensi bagi pembaca. Namun penelitian ini juga tidak dapat diaplikasikan pada semua bidang penelitian karena objek penelitian yang terbatas, untuk itu data ini dapat digunakan pada penelitian yang sesuai.

***Kata Kunci : Pergeseran, Terjemahan, Modus Gerondif, Madame Bovary.***

## INTRODUCTION

Le français est l'un des langues étrangères qui est apprise aux certaines Universités ou bien aux lycées. L'une des compétence qui devrait être connue par les apprenants de français est la compétence de traduire. Dans le cours *Version* (traduire du français en indonésien), on souhaite que les étudiants puissent traduire la langue française en indonésien correctement.

Généralement, ce n'est pas toutes les traductions de la langue source peuvent se produire exactement dans la langue cible. Il existe plusieurs structures dans la langue source qui n'ont pas d'équivalence dans la langue cible, par conséquent, il se produit la transposition. Catford dans Khan (2006 : 22) exprime “*transposisi dilakukan apabila struktur gramatikal dalam bahasa sumber (Bsu) tidak terdapat dalam bahasa sasaran (Bsa)*”. C'est-à-dire que, la transposition se produit quand il n'y a pas de structure grammaticale de la langue source en la langue cible.

La transposition est la procédure de la traduction qui a une relation forte avec le changement d'une forme grammaticale de la langue source en langue cible. En

outre, la transposition a un rôle important d'une traduction parce que la langue source a souvent la structure différente que celle de la langue cible.

Dans la traduction du roman *Madame Bovary* se trouve aussi la transposition surtout dans le mode gérondif:

Exemple :

LS : Plus, l'orgueil, la joie de se dire : « je suis vertueuse », et de se regarder dans la glace **en prenant** des poses résignées, la consolait un peu du sacrifice qu'elle croyait faire. (MB ; page 140)

LC : Apalagi, harga diri dan kenikmatan yang ia rasakan ketika ia mengatakan kepada dirinya sendiri “aku perempuan saleh” atau saat ia melihat dirinya dicerminkan, saat ia **berdiri dengan** berbagai gaya, agak menghibur dirinya atas pengorbanan yang telah dilakukan. (MB ; page 167)

En français, le mode gérondif “**en prenant**” a l'équivalence en indonésien “**berdiri dengan**”. Cela montre le changement de structure, avec la structure de phrase en français **en prenant (prép + v)** mais en indonésien **berdiri dengan (v + prép)**.

Le processus de traduction du mode gérondif du français en indonésien a la transposition. La raison d'auteur choisit ce sujet parce que le gérondif est plus souvent traduit par la préposition et le verbe en indonésien, mais en vérité, il est trouvé la forme de transposition de la traduction du mode gérondif comme un mot qui transforme à une phrase, et le changement de structure.

L'objet de cette recherche utilise *Madame Bovary* qui est écrit par Gustave Flaubert, l'écrivain français, né à Rouen le 12 décembre 1821. Ce roman a été publié en 1856 et il était très populaire. Ce roman a été traduit en indonésien. En outre, il se trouve beaucoup de choses qui peuvent être étudiés dans le roman *Madame Bovary*, tels que : le gérondif. La recherche concernant la transposition a été faite par Yosefina (2015) dont le titre “Transposition du Nom Suffixale Dans La Traduction Du Roman *Thérèse Raquin*”. Elle trouve qu'il y a la transposition de nom suffixale à la classe du mot comme adjectif, verbe et adverbe. La même recherche a été déjà faite par Eka Lusiana Nainggolan (2017) dont le titre est “Analyse De La Transposition Dans La Traduction Du Magazine *Voilà*”. Elle parle de transposition dans la traduction du magazine et elle a trouvé qu'il y a la transposition du pronominal au nominal et du verbe au nom est plus dominante. Mais la recherche ci-dessus est différente que cette recherche analysant la forme de transposition du mode gérondif qui se compose la transposition grammaticale et la transposition de catégorie.

## MÉTHODOLOGIE

Cette recherche utilise la méthode qualitative en utilisant la technique documentation pour collecter des données de la recherche. Les données utilisées sont le roman français *Madame Bovary* et sa traduction en indonésien. Dans la procédure de la recherche, on lit le roman français *Madame Bovary* et sa traduction en indonésien, trouver du mode gérondif dans le roman français *Madame Bovary*, trouver la traduction du mode gérondif dans le roman *Madame Bovary* en indonésien, analyser les formes de transposition du mode gérondif, et faire des conclusions.

## RESULTAT DE LA RECHERCHE

Après avoir analysé toutes les données de la recherche dans le roman, il est trouvé quelque le mode gérondif qui a la transposition de traduction. Ensuite, on est trouvé les formes de transposition du mode gérondif dans le roman, ce sont : la transposition d'active au passive, la transposition de structure, la transposition d'unité, la transposition du verbe au nom, la transposition du verbe au adjective.

En autres résultat dans cette recherche se trouve l'équivalence de fonction du mode gérondif en indonésien. Le mode gérondif qui a la fonction comme le complement circonstanciel de temps ou simultanément, il est traduit comme adverbe de temps en indonésien comme : *ketika, sepanjang, sambil*. Le mode gérondif qui a la fonction le complement de manière, il est traduit comme l'adverbe de manière en indonésien, comme : *dengan*. Le mode gérondif qui a la fonction le complement de concession, il est traduit comme l'adverbe de concession, comme : *tetapi*.

Voici le tableau récapitulatif dans lequel est présenté le récapitulation les formes de transposition de traduction du mode gérondif dans le roman français *Madame Bovary* en Indonésien.

**Tableau 4.1**

**Le pourcentage des formes de la transposition du mode gérondif dans la traduction du roman *Madame Bovary* en indonesien**

|                                    |                                      |                                                  | <b>FREQUENCE</b> | <b>POURCENTAGE %</b> |
|------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------|----------------------|
| <b>Transposition de Traduction</b> | <b>1. Transposition Gramaticale</b>  | <b>1. La Transposition d'Active au Passive</b>   | <b>7</b>         | <b>33%</b>           |
|                                    | <b>2. Transposition de Catégorie</b> | <b>2. La Transposition de Structure</b>          | <b>2</b>         | <b>10%</b>           |
|                                    |                                      | <b>3. La Transposition d'unité</b>               | <b>5</b>         | <b>24%</b>           |
|                                    |                                      | <b>4. La Transposition du Verbe au Nom</b>       | <b>4</b>         | <b>19%</b>           |
|                                    |                                      | <b>5. La Transposition du Verbe au Adjective</b> | <b>3</b>         | <b>14%</b>           |
| <b>Quantité</b>                    |                                      | <b>21</b>                                        | <b>100%</b>      |                      |

Tableau 4.2

La fonction du mode gérondif qui se trouve dans le roman français  
*Madame Bovary*

| No  | en français         | sa traduction en indonésien            | La fonction |         |         |           |         |         |
|-----|---------------------|----------------------------------------|-------------|---------|---------|-----------|---------|---------|
|     |                     |                                        | CC. Te      | CC. Cau | CC. Con | CC. Conce | CC. Man | CC. Moy |
| 1.  | en vieillissant     | ketika sianya makin tua                | √           |         |         |           |         |         |
| 2.  | en demandant        | dengan permintaan                      |             |         |         |           | √       |         |
| 3.  | en avançant         | dikatupkan                             |             |         |         |           | √       |         |
| 4.  | en s'attachant      | sikap bersahabat yang ditujukan        |             |         |         |           | √       |         |
| 5.  | en s'enthousiasmant | tapi antusias                          |             |         | √       |           |         |         |
| 6.  | en se dandinant     | serta dibuai                           | √           |         |         |           |         |         |
| 7.  | en marchant         | sepanjang perjalanan                   | √           |         |         |           |         |         |
| 8.  | en répétant         | menyapa dengan                         |             |         |         |           | √       |         |
| 9.  | en prenant          | berdiri dengan                         |             |         |         |           | √       |         |
| 10. | en s'efforçant      | yang dipaksakan                        |             |         |         |           | √       |         |
| 11. | en marchant         | meneruskan perjalanan                  | √           |         |         |           |         |         |
| 12. | en rougissant       | dengan wajah merah padam               |             |         |         |           | √       |         |
| 13. | en pleurant         | dan mereka menitikkan air mata bahagia | √           |         |         |           |         |         |
| 14. | en jouant           | sepanjang pertunjukannya               | √           |         |         |           |         |         |
| 15. | en se dépitant      | yang membuatnya jengkel                |             | √       |         |           |         |         |

|     |                |                                |   |  |  |  |   |  |
|-----|----------------|--------------------------------|---|--|--|--|---|--|
| 16. | en la coiffant | ketika rambutnya sedang ditata | √ |  |  |  |   |  |
| 17. | en agonisant   | dalam keadaan sekarat          | √ |  |  |  |   |  |
| 18. | en soupirant   | sambil menarik napas panjang   | √ |  |  |  |   |  |
| 19. | en écrivant    | yang ditulis                   |   |  |  |  | √ |  |
| 20. | en balbutiant  | tergagap                       |   |  |  |  | √ |  |
| 21. | en s'éveillant | ketika terbangun               | √ |  |  |  |   |  |

## CONCLUSION

Après avoir analysé et observé la transposition du mode gérondif qui est trouvé dans la traduction du roman français *Madame Bovary* en indonésien, on peut répondre à la formulation de problème. Il est trouvé 21 données le mode gérondif qui sont la transposition de traduction, ce sont : la transposition d'active au passive 7 fois, la transposition de structure 2 fois, la transposition d'unité 5 fois, la transposition du verbe au nom 4 fois, et la transposition du verbe au adjectif 3 fois. Le type de transposition d'active au passive sont utilisés plus fréquemment dans la traduction du mode gérondif dans le roman français *Madame Bovary*, parce que dans ce roman, il se concentre sur l'objet, voilà pourquoi il est plus beaucoup présenté par des phrases passive pour affirmer le rôle de l'objet afin que les lecteurs puissent mieux comprendre la chronologie de l'histoire. A côté de ça la figure de style du traducteur et l'esthétique en indonésien joue aussi un grand rôle en transposition dans la forme de la traduction du mode gérondif.

De plus, dans cette recherche se trouve l'équivalence de fonction du mode gérondif en indonésien. Le mode gérondif qui a la fonction comme le complément circonstanciel de temps ou simultanément, il est traduit comme adverbe de temps en indonésien comme : *ketika, sepanjang, sambil*. Le mode gérondif qui a la fonction le complément de manière, il est traduit comme l'adverbe de manière en indonésien, comme : *dengan*. Le mode gérondif qui a la fonction le complément de concession, il est traduit comme l'adverbe de concession, comme : *tetapi*.

## BIBLIOGRAPHIE

- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London : OxfordUniversity Press.
- Chaer, Abdul. 2006. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta : PT Rineka Cipta
- Chollet, Isabelle et Robert, Jean-Michel. 2009. *Grammaire*. Espage : Gráficas Estelle, S. A.

- Dubois, Jean et Réne Lagane. 2005. *Larousse livre de bord gammaire*. France : Larousse
- Hamon, A. 1983. *Grammaire Pratique*. Paris : Hachette éducation
- Khan, Yahya. 2006. *Pedoman Penerjemahan Praktis dan Komprehensif Bagi Pembelajar Traductologi Prancis-Indonesia*. Semarang : Univeritas Negeri Semarang Press.
- Nida, E.A & Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden.E.J.Brille.
- Riegel, Martin. 2004. *Grammaire Méthodique du Française*. Paris: Université de France
- Setiyadi, Moeliono. 2006. *Metode Penelitian Untuk Pengajaran Bahasa Asing*. Yogyakarta: Graha Ilmu
- Sugiyono. 2011. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Alfabeta
- Suryabrata, Sumadi. 2006. *Metode Penelitian*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada
- Yosefina Fransiska. 2015. *Transposition du Nom Suffixale dans la Traduction du Roman Thérèse Raquin*. Mémoire. Medan : Universitas Negeri Medan.

#### **SITOGRAFIE**

- <http://keepschool.com/fiches-de-cours/lycee/français/madame-bovary.html>. (accès le 13 août 2017)
- <http://www.lolivrescolaire.fr> (accès le 30 août 2017)
- <http://www.ecolemarguerite.org> (accès le 12 septembre 2017)
- [http://www.cnrtl.fr/lexicographie/roman\\_](http://www.cnrtl.fr/lexicographie/roman_)(accès le 12 septembre 2017)